

Une Antiquité rêvée entre parodie et satire

***PLATEE et ARLEQUIN THESEE***

(livrets de Le Valois d'Orville)

# PAUSANIAS, Description de la Grèce

Il y a à Platée **un temple d' Héra**, extraordinaire par sa grandeur et par les statues dont il est orné. On dit qu' Héra irritée, on ne sait pourquoi, contre Zeus, se retira dans l' Eubée ; Zeus ne pouvant, à ce qu' on prétend, la déterminer à revenir, alla vers **Cithéron, alors roi de Platée**, qui ne le cédait en sagesse à personne. **Il conseilla à Zeus de faire faire une statue de bois, de la voiler et de la conduire sur un char attelé de bœufs, en disant que c'était Platée, fille d' Asopos, qu' il allait épouser.**

Zeus suivit le conseil de Cithéron ; Héra instruite sur-le-champ de ce mariage, accourut promptement; mais lorsqu' elle se fut approchée du char, et qu' elle eut déchiré le vêtement de la statue elle vit avec plaisir qu' on l' avait trompée et qu' au lieu d' une femme c' était une statue en bois ; elle se réconcilia donc avec Zeus. **Les Platéens célèbrent en mémoire de cette réconciliation, des fêtes appelées Dédales**, parce qu' on donnait anciennement le nom de Dédales à toutes les statues en bois. On les appelait ainsi, à ce que je crois, même avant que Dédale, fils de Palaemon, fût né à Athènes ; je pense même qu' il n' avait pas reçu ce nom en naissant ; mais que c' était un surnom qu' on lui avait donné plus tard, à cause de son habileté à faire des statues en bois.

# Thespis, Bacchus et la naissance de la comédie

**BOILEAU, *Art poétique* III, 61-70**

*La tragédie, informe et grossière en naissant,  
N'était qu'un simple chœur où chacun, en dansant,  
Et du dieu des raisins entonnant les louanges,  
S'efforçait d'attirer de fertiles vendanges.*

*Là, le vin et la joie éveillant les esprits,  
Du plus habile chancre un bouc était le prix.  
Thespis fut le premier qui, barbouillé de lie,  
Promena par les bourgs cette heureuse folie.  
Et, d'acteurs mal ornés chargeant un tombereau,  
**Amusa les passants d'un spectacle nouveau.***

## Aristophane, *Les Grenouilles* v. 190 -268

**CHARON-** Tu entendras des chants magnifiques dès que tu auras empoigné la rame.

**DIONYSOS.-** De qui, de quoi?

**CHARON-** Des voix de grenouilles-cygnés- une merveille!

**DIONYSOS-** Bon, donne la cadence.

**CHARON-** Hop. Hophop ! Hop. Hophop!

**CHŒUR DES GRENOUILLES** (invisible)- **Brekékékex, coax, coax! Brekekekex coax, coax !**

Humides filles des fontaines, **Vocoaxcoalisons...** (...)

**DIONYSOS-** Et moi, je commence à avoir mal au cul, hé, **coax, coax!**

**GRENOUILLES – Brékékékex, coax coax!**

# Aristophane, *Les Oiseaux*, parodos (arrivée des oiseaux)

**LA HUPPE** (dans le fourré)- **Epopopopoi popoi popopopoi popoi -lo io ito ito**

Venez, mes frères ailés, qui picorez les champs des paysans. Vous, mangeurs d'orge et ramasseurs de grains, envolez-vous au doux son de ma voix, vous tous, qui dans les prés tout juste labourés, gazouillez.

**Tio tio tio tio tio tio tio**

Oiseaux qui picorez le fruit du lierre, dans les jardins, oiseaux des montagnes qui volez l'olive sauvage et l'arbose, mes amis, mes amis, accourez à ma voix,

**Trioto Trioto Triotobrix**

Oiseaux du marais nourris de moustiques à la trompe aiguë, Oiseaux des terrains couverts de rosée, oiseaux de la plaine de Marathon, et toi, l'oiseau à l'aile chatoyante, francolin perlé, venez, vous qui volez sur les vagues de la mer avec l'Alcyon. Venez, il y a du nouveau, venez vous rassembler, oiseaux au long cou. Un homme a des idées. Venez.

**Ici, ici, ici, ici. Kikavaou, kikavaou.**

**Toro too toto li li lix.**

# Platée et le chœur de grenouilles

Que vos voix m'applaudissent,  
Que les airs retentissent ;  
Chantez & criez tous,  
Que vos accents s'unissent  
A ces charmants oiseaux, dont les chants sont si doux.?

*(On entend le croassement des grenouilles & le chant des Coucous, qui continuent pendant tout le Choeur suivant.)*

CHOEUR qu'on ne voit pas.  
Que nos voix applaudissent,  
Que les airs retentissent ;  
Chantons & crions tous,  
Que nos accents s'unissent ;  
A ces charmants oiseaux, dont les chants sont si doux.

# Thésée tragédie en musique de Lully et Quinault

## THESÉE TRAGÉDIE EN MUSIQUE.

ORNÉE D'ENTRÉES DE BALLET,  
De Machines, & de Changements  
de Theatre.

*Représentée devant Sa Majesté à Saint Germain  
en Laye, le dixième jour de Janvier 1675.*



A PARIS,  
Par CHRISTOPHE BALLARD, seul Imprimeur  
du Roy, pour la Musique, rue Saint Jean  
de Beauvais au Mont Parnasse.

M. DC. LXXV.

*Par exprès commandement de Sa Majesté.*



*OVIDE, Métamorphoses VII, 396-452*

Médée arrive à Athènes, chez le roi Egée.

Médée teint son glaive impie du sang de ses enfants et, après s'être vengée, cette mère abominable se dérobe aux armes de Jason. Emportée par ses dragons, présents du Titan, elle pénètre dans la citadelle de Pallas (Athènes) (...) **Egée reçoit l'étrangère**; c'est le seul reproche qu'il ait mérité; et il ne se contente pas de lui donner l'hospitalité; **il va jusqu'à s'unir à elle par les liens du mariage.**



# OVIDE Métamorphoses- Arrivée de Thésée

- A ce moment, venait d'arriver Thésée, jusque là inconnu de son père et dont la valeur avait pacifié l'Isthme battu par deux mers. Pour le perdre, **Médée compose un mélange où elle fait entrer l'aconit** qu'elle avait jadis apporté avec elle des bords de la Scythie (...). Trompé par son épouse, Egée présenta lui-même ce poison à son fils comme à un ennemi.
- Thésée, sans se douter du péril, avait pris dans sa main la coupe qui lui était offerte, lorsque son père reconnut sur la garde en ivoire de son épée la marque de la famille, et repoussa loin de sa bouche le breuvage criminel. **Médée échappa à la mort au milieu d'un nuage, amassé par ses enchantements.**

# Du texte cible à la parodie

## Prologue de *Thésée*

Bacchus chante au milieu des silvains et des bacchantes qui dansent.

### **BACCHUS**

Pour les plus fortunés, pour les plus malheureux,  
dans l'empire amoureux,;

**le dieu du vin est nécessaire:  
s'il prend part aux plaisirs, c'est pour les redoubler**

il charme les chagrins des cœurs qu'on désespère:

Bacchus a de quoy consoler  
de tous les maux qu'amour peut faire..

## final d'*Arlequin-Thésée*

*Minerve vient de faire apparaître un palais brillant après l'incendie.*

*On danse.*

### **AIR**

**Bacchus contente nos désirs,  
Règne et répands ici tes charmes délectables.**

**Fais nos plaisirs,  
Rends-les durables.**

**Bacchus contente nos désirs,  
Règne et répands ici tes charmes délectables.**

*On danse.*

## OVIDE Métamorphoses- Banquet final en l'honneur de Thésée

Jamais jour plus solennel ne brilla, dit-on, pour le peuple d'Erechtée; les grands et les gens du commun le célèbrent par des banquets; sous l'inspiration du vin, ils font entendre cet hymne :

« C'est toi , Grand Thésée, que Marathon a vu avec admiration répandre le sang du taureau de la Crète (...). **Pour toi, le plus vaillant des héros, nous formons des vœux publics; en ton honneur nous buvons la liqueur de Bacchus.** »

Les acclamations du peuple et les prières en faveur du héros font retentir la demeure royale; **il n'y a pas , dans toute la ville, un lieu d'où ne soit bannie la tristesse.**